

## 10<sup>e</sup> Symposium suisse des traductrices et traducteurs littéraires : Écrire en traduisant – Übersetzen ist Schreiben – Traduttori scrittori

Samedi 17 novembre 2018 – Bibliomedia Suisse, Lausanne

Lieu de rencontres et d'échanges, le symposium suisse des traductrices et traducteurs littéraires aborde des thèmes liés au travail quotidien des professionnels. Pour sa dixième édition en 2018, c'est le processus créatif nécessaire à toute traduction qui sera au centre des discussions. La journée s'emploiera ainsi à définir les contours et les limites de ce processus à travers une table ronde – ou à les repousser, dans les ateliers de l'après-midi, regroupés par langue cible en allemand, français et italien. La manifestation est organisée par l'association Autrices et auteurs de Suisse AdS, qui regroupe également les traductrices et traducteurs littéraires, en collaboration avec le Collège de traducteurs Looren, la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia et le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) – ainsi que Bibliomedia Suisse qui accueille la manifestation.

La journée se prolongera avec la cérémonie de remise du Prix lémanique de la traduction à Elisabeth Edl et Jean-Pierre Lefebvre.

Les traductrices et traducteurs de Suisse sont tous cordialement invités, quelle que soit leur combinaison de langue !

**prohelvetia**

**bibliomedia** abcdefghijklmnopqrstuvwxy  
 Bibliomedia Suisse | Fondation pour les bibliothèques

**[lo:rən]**  
 Übersetzerhaus Looren  
 Collège de traducteurs Looren  
 Translation House Looren

*Unil*  
 UNIL | Université de Lausanne  
 Centre de traduction  
 littéraire de Lausanne (CTL)

---

**Talon d'inscription au 10<sup>e</sup> symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires, 17 novembre 2018.** Merci de bien vouloir renvoyer ce talon jusqu'au 4 novembre 2018 au secrétariat de l'AdS, Konradstrasse 61, 8031 Zurich, ou par courriel à l'adresse : sekretariat@a-d-s.ch.

Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Courriel : \_\_\_\_\_

Traducteur/trice littéraire

Langue source : \_\_\_\_\_

Langue cible : \_\_\_\_\_

Autres activités : \_\_\_\_\_

Repas de midi

Apéritif dinatoire à 19h30

Participation à l'atelier :

Atelier 1  2  3  4

Date : \_\_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_

# Programme

**10h45**

Accueil

**11h15**

**Mot de bienvenue.** Irene Weber Henking (CTL/ Prix Lémanique), Céline Cerny (Bibliomedia Suisse) et Jaqueline Aerne (traductrice et présidente de l'AdS)

**11h30**

**Traducteurs et traductrices littéraires, un métier ?!** Nicole Pfister Fetz (secrétaire générale de l'AdS)  
(Présentation en allemand)

**12h00**

**La créativité en pratique : y a-t-il des limites et comment sont-elles définies ?** Table ronde avec Marina Skalova (traductrice), Lucien Leitess (éditeur, Unionsverlag) et Greis (musicien).  
Modération : Daniel Rothenbühler.  
(Entretien en français et allemand, chacun-e parle sa langue)

**13h15–14h45**

Repas au restaurant de l'Ours, Lausanne

**14h45**

**Introduction aux ateliers « Écrire en traduisant – Übersetzen als Schreiben – Traduttori scrittori »**

**15h00**

**allemand :**

Atelier 1 : « Teufel im Detail: Vom Finden und Erfinden beim Schreiben und Übersetzen ». Matthias Göriz (traducteur de l'anglais, du coréen, du turc et du slovène, romancier et poète)

**français :**

Atelier 2 : « Le rire des dieux : traduire Aristophane ». Matteo Capponi (traducteur du grec ancien)

Atelier 3 : « Traduire à la dérive – quand origine et arrivée vacillent ». Marina Skalova (écrivaine, traductrice de l'allemand et du russe).

**italien :**

Atelier 4 : « Le molte case della creatività in traduzione ». Anna Rusconi (traductrice de l'anglais)

**16h45**

Clôture du symposium, Jacqueline Aerne

**17h30–18h00**

Du café et des gâteaux

**18h00**

**MANIFESTATION OUVERTE AU PUBLIC : Remise du 12<sup>e</sup> Prix lémanique de la traduction**

- > Ouverture par Irene Weber Henking (Prix lémanique, CTL) ; Laurent Voisard (Bibliomedia)
- > Remise des prix à Elisabeth Edl et Jean-Pierre Lefebvre
- > Laudatio d'Edi Zollinger et Isabelle Kalinowski
- > Lectures bilingues par Yves Raeber
- > Intermèdes musicaux par Lionel Felchlin  
[www.prixlemanique.ch](http://www.prixlemanique.ch)

**19h30**

Apéro dînatoire sur place à Bibliomedia Suisse

**Langues**

Le symposium a lieu en allemand ou en français (suivant l'indication). Chaque atelier est donné dans la langue indiquée. Lors des discussions en plénum, chacun parle sa langue.

**Où ?**

Bibliomedia Suisse, Rue César-Roux 34, 1005 Lausanne, [www.bibliomedia.ch/fr](http://www.bibliomedia.ch/fr)  
Restaurant de l'Ours, Rue du Bugnon 2, 1005 Lausanne, [www.restaurantdelours.ch](http://www.restaurantdelours.ch)

**Inscription**

La participation au symposium, au repas et à l'apéritif dînatoire est gratuite.

Les inscriptions sont à renvoyer jusqu'au 4 novembre 2017 au moyen du talon ci-joint, par courrier postal ou par courriel à l'adresse suivante :  
AdS, Konradstrasse 61, 8031 Zurich, [sekretariat@a-d-s.ch](mailto:sekretariat@a-d-s.ch).

**Organisation**

AdS Autrices et Auteurs de Suisse, Collège de traducteurs Looren, Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL)

Institutions partenaires sur place : Bibliomedia Suisse, Lausanne – Fondation du Prix lémanique de la traduction, Lausanne

**Informations**

AdS Autrices et Auteurs de Suisse,  
tél. 044 350 04 60, [sekretariat@a-d-s.ch](mailto:sekretariat@a-d-s.ch)